nº 119 zbk.

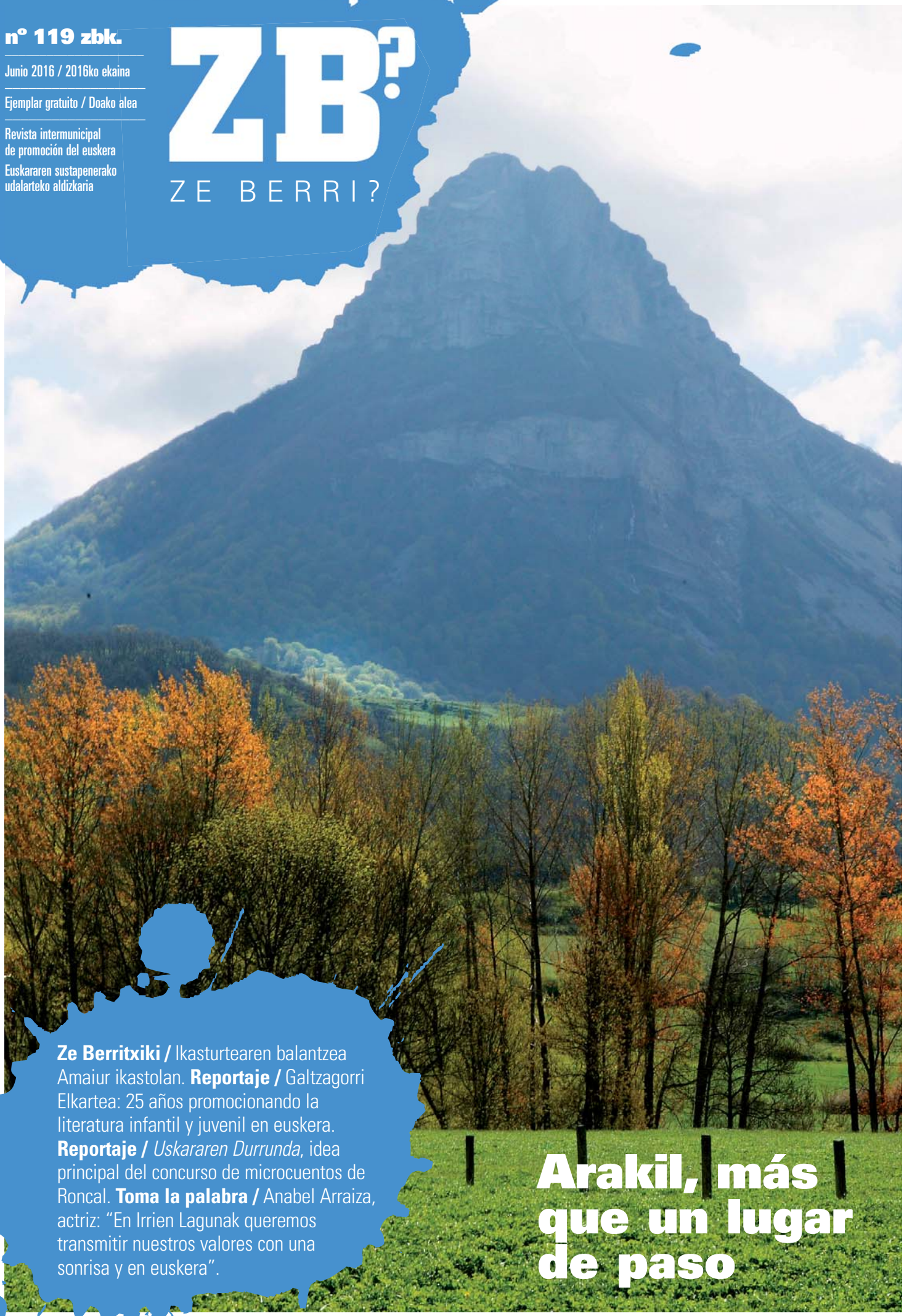
Junio 2016 / 2016ko ekaina

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

ZB?

ZE BERRI?



Ze Berritxiki / Ikasturtearen balantzea Amaiur ikastolan. **Reportaje /** Galtzagorri Elkartea: 25 años promocionando la literatura infantil y juvenil en euskera. **Reportaje /** *Uskararen Durrunda*, idea principal del concurso de microcuentos de Roncal. **Toma la palabra /** Anabel Arraiza, actriz: "En Irrien Lagunak queremos transmitir nuestros valores con una sonrisa y en euskera".

Arakil, más que un lugar de paso

Impreso sin dirección postal / Posta helbidarik gabeko inprimakia

TXALO ZAPARRADA · UN APLAUSO

Óptica Joaquín Alforja

Esta veterana óptica pamplonesa nació en la calle Zapatería en 1951 como joyería, relojería y óptica. A finales de los años 70 se desplazó a sus actuales locales de la Plaza del Ayuntamiento y allí trabaja un equipo compuesto por tres de las hijas de Joaquín Alforja: Carmen Gloria, Isabel y Miriam, y otros cuatro profesionales. Un aplauso para esta óptica que, además de ofrecer a su clientela los mejores productos, ha incorporado a su oferta las más novedosas terapias para mejorar la visión y evitar problemas como ojos vagos o dificultades de aprendizaje por defectos oculares, especialmente entre niñas y niños, y que ofrece tanto en castellano como en euskera.

IRITZIA · OPINIÓN

Pinceladas sobre el euskera

Pello Azketa,
pintor

Somos muchos los no hablantes del euskera que defendemos esta lengua.
Yo no la hablo y esa es una de mis vergüenzas. Cuando nací vine a un lugar en el que predominaban las prohibiciones. El euskera estaba prohibido, lo entendieras o no, como estaba prohibido tocar el txistu. Con el paso del tiempo mucha gente de mi generación nos fuimos haciendo preguntas y entre ellas una fundamental: ¿cómo se puede entender que una lengua, siendo además una lengua propia, esté prohibida en un lugar relativamente moderno?
Toda mi infancia y primera juventud la viví en esta situación y por ello hablar del euskera es para mí, de manera casi inherente, hablar de la defensa de algo que sientes que está siendo atacado constantemente.
En una época estuve aprendiendo euskera. Me parece muy interesante ver lo qué percibes de un idioma a través de su léxico y de sus expresiones. Ver cómo se forman y de dónde vienen las palabras. A través de ellas puedes ver cómo viven las personas que las hablan, cómo comen, cómo trabajan, en qué piensan y en qué creen. En el euskera está todo eso. Es un idioma riquísimo, como lo es el castellano, que es también una lengua fantástica, pero que, lamentablemente, se va empobreciendo con el paso del tiempo.
Es lo que he ido intuyendo desde mi interés por la etnología y la antropología. Siempre me ha gustado saber por qué se hacen las cosas de una manera en concreto y ver cómo el paisaje, por ejemplo, condiciona los materiales, el modo de hacer las construcciones y la forma de organizar nuestra forma de vida, en definitiva. El idioma es la expresión perfecta de todos esos datos englobados.
El hecho de tener una lengua propia implica muchas cosas que vienen de atrás, porque para que se forme una lengua es necesario que unas gentes hayan permanecido mucho tiempo juntas en el mismo lugar generación tras generación, que no se hayan separado.
Ese lugar es éste y aquí permanece, pero en constante renovación. No podemos considerarlo un pueblo endogámico porque ha convivido con vecinos y con gentes de fuera, ha salido y se ha abierto al mundo, como ha ocurrido con los diferentes movimientos migratorios. En definitiva, ha demostrado que sabe convivir, que evoluciona y se va adaptando a los tiempos en la medida que pasa el tiempo.
La nuestra es una comunidad que tiene dos idiomas. Yo entiendo que lo que es propio lo tienes que cuidar y fomentar, y por ello creo que ahora de lo que se trata es de favorecer la extensión del euskera en su territorio propio. Enzarzarse en más discusiones es una pérdida de tiempo.
En una ciudad como Pamplona yo echo en falta campañas populares. Me gusta el concepto de la transversalidad porque las cosas van conectadas entre sí. Me parecería interesante que se llevasen a cabo, por ejemplo, iniciativas populares para ir dando a conocer palabras y expresiones cotidianas en euskera de manera sencilla y amable que fueran acercando la lengua a toda la ciudadanía. Algo que fuera calando poco a poco y de manera constante, a modo de *txirimiri*.

HARPIDETZA TXARTELA · BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....

.....

Dirección • Helbidea

.....

.....

ZB?
ZE BERRI?

nº 119 zbk.
Junio 2016 /
2016ko ekaina

Ejemplar gratuito / Doako alea

91.810 ejemplares / ale

Revista intermunicipal
de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

AURKIBIDEA SUMARIO

Arakil, más que un lugar de paso

Nos acercaremos a la parte más oriental de Sakana, conocida también en castellano como La Barranca, para visitar los municipios de Uharte Arakil, Irañeta, Arakil e Irurtzun.

Págs. 6-9

4 orr. **Ze Berritxiki**
Ikasturtearen balantzea Amaiur ikastolan.

Pág. 10-11 **Reportaje**
Galtzagorri Elkartea: 25 años promocionando la literatura infantil y juvenil en euskera.

Pág. 15 **Reportaje**
Uskararen Durrunda (la resonancia del euskera), idea principal del concurso de microcuentos de Roncal.

Pág. 19 **Toma la palabra**
Anabel Arraiza, actriz: "En Irrien Lagunak queremos transmitir nuestros valores con una sonrisa y en euskera".

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11,
trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Antonio Olza, Dani Blanco.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.
Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Xabat: Nombre medieval. En el año 1539, por ejemplo, el rector de Ainhoa (L) era *Fray Sabat*. También fue muy usado en la Vasconia peninsular, fundamentalmente en Navarra. En Aezkoa tenemos la casa *Xabat*, testimonio de la utilización de dicho nombre. Variante: Sabat.

Mari: Existen dos advocaciones marianas llamadas así, una en Artzibar/Valle de Arce (Navarra) y la otra en Iruraitz-Gauna (Álava), en las localidades de dicho nombre. La alavesa está en el altar mayor de la iglesia de Santa María Magdalena y la navarra en la iglesia de San Lorenzo.

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra a través de sendos convenios
Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan

upna Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa
Universidad de Navarra

Subvenciona / Diruz laguntzen du:
euskarabidea

MERCADO DE ERMITAGAÑA

UN MERCADO, **CON GRANDES SERVICIOS**
Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito, compra telefónica, tienda on line, envío a domicilio, Aula de Cocina y actividades gastronómicas

PRUEBA NUESTRA TIENDA ON LINE, NUESTRA CALIDAD DE SIEMPRE AL MISMO PRECIO QUE EN EL MERCADO

www.mercadoermitagana.com · www.mercadoencasa.es · www.facebook.com/mercadoermitagana
Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra
Síguenos en:

Ikasturtearen balantzea Amaiur ikastolan

Es fin de curso y toca hacer balance. Maialen, Ander, Aimar y Jone, de 4º curso de la Ikastola Amaiur de Pamplona, nos cuentan que lo mejor de este año ha sido, entre otras cosas, el campamento de Astitz, la huerta de la ikastola, la exposición de juguetes con materiales reciclados y tener a Katrin como tutora. Por el contrario, lo peor, o las áreas de mejora, serían lo aburridas que son algunas clases y ciertas cuestiones en torno al comedor. Nuestros protagonistas nos hablan también de su pasión por los juegos de Lego y la literatura.

ANDER BERA

"Hemen ikastolan gehien gustatzen zaidana baratzea da. Txikia da eta jantokiaren aldamenean dago. Behin bakarrik joan gara, baina oso gustura. Nik herrian, Tirapun, badut baratze handi bat eta gehien gustatzen zaidana da landareak jartzea. Gutxien gustatzen zaidana, aldiz, Natura-Gizarte ikasgaia da, oso motel eta aspergarria delako. Beti egiten ditugu proiektuak. Plastika eta Gorputz Heziketa nahiago ditut.
Niri Legoekin jolastea asko gustatzen zait. Ordu erdi batean, adibidez, helikoptero bat egin dezaket. Normalean bukatutakoan desmuntatzen ditut berriro egiteko. Nik egin dut Robotika tailer bat Legoekin Mendillorriko Civivoxen, motorrekin eta guzti."

AIMAR LIZARRAGA

"Niri asko gustatu zitzaidan hemen ikastolan antolatu genuen birziklatutako gauzekin egindako jostailuen erakusketa. Nik saski bat egin nuen zapata kutxa bat, limoien sarea, etxean neukan pilota zahar bat eta komuneko paperen tutuekin. Ingelesa da gutxien gustatzen zaidana aspergarria delako.
Legoak izugarri gustatzen zaizkit. Badut tanke bat eta motor bat drone bihurtzen dena. Nik egin eta gero horrela uzten ditut jolasteko. Agian izena emanen dut Planetarioan antolatzen duten robotika tailerrean. Oso ongi dago."

MAIALEN DE HORTE

"Aurten gehien gustatu zaidana Astitzen egin genuen kanpaldia izan da: gimkana, jokoak eta mendi ibilaldiak. Lekunberrira joan eta gero buelta oinez egin genuen. Eta oso polita izan da ere gure aurtengo irakaslea ezagutzea, Katrin. Aldatuko nukeena jantokiko janaria da, baita hor dagoen monitore bat ere.
Niri irakurtzea eta ipuinak idaztea gustatzen zait. "Ikatz beltz taldea" izeneko ipuina idatzi dut, adibidez, eta hor kontatzen dut nola irakasle batek ama bati umore onaren lepokoa lapurtzen dion eta horren ondorioz ama hori beti haserre egoten den. Talde horretako haurrek azkenean lortzen dute lepokoa berreskuratzea eta amari itzultzen diote. Benetan lepoko hau existituko balitz nik jantokiko monitore bati jarriko nioke."

JONE ARBIZU

"Niri ere aurtengo kanpaldia izan da gehien gustatu zaidana, nire lagunekin diskoteka eta gero lo egin nuelako. Txarrena da azken egunean erori eta arropa guztia zikindu zitzaidala. Niri dena gustatzen zait, oro har, baina euskara nahiko aspergarria iruditzen zait. Ikasgaia, ez hizkuntza noski. Hizkuntza oso polita da. Niri asko gustatzen zait Nur-en bilduma. Hamaika liburu ditut. Abentura hauek oso dibertigarriak iruditzen zaizkit."

A zero
Den-dena inpresio digitalean
planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak
Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

La gasolinera más barata de la zona
Máxima calidad al mejor precio
Limpieza integral:
Box, tren de lavado, aspiradores...
Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...
Grupo AN DESDE 1910
24h Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias
Polígono Areta
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

HOMEOPATÍA MENDILLORRI
La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo.
Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).
Dra. Amaia Latorre Hurtado
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía
C/Lago 11, 1ºA – 31016 Mendillorri (Pamplona)
Cita Previa: 948164323

JOKOAK JUEGOS

Afortunadamente todos los terremotos no son iguales. El que os proponemos es un juego muy divertido para el que sólo necesitamos unas cuantas amigas y amigos y ganas de pasarlo bien en la calle, la plaza o el parque.

Lurrikara

Bost urtetik gorako haurrentzako jokoa. Zazpi parte-hartzaile, gutxienez, behar dira jolas dibertigarria egiteko.
Jokalari guztiak, bat izan ezik, hirunaka jarriko dira. Bi parez pare elkarri eskutik helduta, eta hirugarrena, erdian. Erdikoa "maizterra" izanen da, eta alboetakoak "pareta".
Bakarrik dagoenak, tokia hartzeko, "ezkerreko pareta", "eskuineko pareta", "maizterra" edo "lurrikara" esan beharko du. Adierazten duenaren arabera hirukoteak desegin eginen dira:
- ezkerreko pareta: ezkerreko pareta irudikatzen duten haur guztiak tokiz aldatuko dira.
- eskuineko pareta: eskuineko pareta irudikatzen duten haur guztiak tokiz aldatuko dira.
- maizterra: maizterra irudikatzen duten haur guztiak tokiz aldatuko dira.
- lurrikara: haur guztiak tokiz aldatuko dira.
Bakarrik dagoen jokalariak tokiz aldatzen ari diren unea aprobetxatu beharko du hirukote bateko partaide bihurtzeko. Ondorioz, beste bat geratuko da bakarrik eta honek ere bere tokia aurkitzen saiatu beharko du.
Eskuina eta ezkerra kontzeptuak oraindik oso ongi ulertzen ez duten haurrekin jolasteko aproposa da aldaera hau: haur guztiei eskuetan marra bat margotuko zaie, eskuineko eskuan marra urdina eta ezkerreko eskuan marra gorria, adibidez. Modu honetan pareten izenak pareta gorria eta pareta urdina izanen dira, maizterraren eskuen arabera.

(www.aisia.net web gunetik hartua)

AGENDA INFANTIL - ACTIVIDADES EN EUSKERA

PAMPLONA-IRUÑA

PROGRAMACIÓN INFANTIL EN LA CIUDADELA

15 de junio: Payasos Kiki, Koko eta Moko con "Natura gara". A las 18:00 h. con entrada libre.

PROGRAMACIÓN INFANTIL CIVIVOX

24 de junio: Taller de manualidades y artes plásticas. Para niños/as a partir de 4 años. A las 17:15 h. en el Civivox Condestable (previa inscripción).

21-24 de junio: Taller infantil de robótica en el Planetario de Pamplona. Para niños y niñas de 8 a 12 años.

CAMPAMENTO DE LA ESCUELA NAVARRA DE TEATRO "AL PRINCIPIO FUE EL FUEGO"

Del 16 al 26 de agosto: Dirigido a niñas y niños de 4 a 12 años e impartido por el equipo de Juego Dramático de la ENT/NAE (euskera y castellano).

Horario: De 8:00 a 14:00 h.

Matrícula: de lunes a viernes, de 9:00 a 14:00 h. en la oficina de la ENT/NAE (C/ San Agustín).

PRECIOS: Primera semana (del 16 al 19 de agosto): 80 €. Segunda semana (del 22 al 26 de agosto): 90 €. Las dos semanas: 160 €.

Más información: formacion@laescueladeteatro.com.

TALLERES DE VERANO DE IPES

Del 1 al 31 de agosto: Dirigidos a niños y niñas de 4 a 11 años. Juegos, expresión corporal, dinámica de grupos, talleres de plástica, salidas y excursiones, etc.

La matrícula puede hacerse para todo el mes, por quincenas o por semanas. Precio: 200 € el mes completo, 130 € la quincena y 75 € la semana.

Horario: de lunes a viernes, de 9:00 a 14:00 horas. Lugar: Palacio del Condestable. Más información y matrícula en: ipes@ipesnavarra.org / 948 22 59 91 / 671 27 84 93.

BARAÑAIN

FIESTAS

24 de junio:

11:30 h. Taller Infantil de Grafittis (bilingüe). Plaza Lurgorri.

18:00-20:30 h. Juegos populares tradicionales (bilingüe).

Parque de la Constitución. Si hace mal tiempo, en el patio cubierto del C.P. Eulza.

26 de junio:

12:00h. Espectáculo Familiar: Mago Tor en la Plaza del Complejo Cultural.

18:00-20:00h Juegos gigantes para todos y todas (bilingüe). Parque de la Constitución.

Si hace mal tiempo, en el patio cubierto del C.P. Eulza, amenizado con la Comparsa Ezpelur de gigantes y cabezudos txikis.

BERRIOZAR

Del 22 de junio al 1 de julio: Talleres Urbanos "Udan gaude", de 9:00 a 14:00 h.

Inscripción hasta el 13 de junio. Teléfono: 696 277 599. Organiza: Mendialdea Guraso Elkartea.

ARANGUREN

INSCRIPCIÓN A LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS DEL AYUNTAMIENTO PARA 2016-2017

9, 10 y 13 de junio: Todos los niveles de natación y multideporte para niños y niñas, llamando al 948 012 012 o al 012.

HUARTE

22 de junio: Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Amalur". A las 18:00 h. en la carpa de la Plaza San Juan.

6 de agosto: Teatro familiar: Compañía Yarleku con "Numenes". A las 20:00 h. en la Plaza San Juan.

20 de agosto: Teatro familiar: Compañía Bihar Taldea con "Cuentos para sorprender Tartalo y la Bruja". A las 20:00 h. en la Plaza San Juan.

ARCE/ARTZIBAR AURITZ/BURGUETE ERROIBAR

TALLERES Y ACTIVIDADES EN EUSKERA

Del 18 de julio al 12 de agosto

Para alumnado de Educación Infantil y Primaria de modelo D. Tema libre.

Inscripciones en el Servicio de Euskara: 948 79 04 05 - euskara@burguete.es.

ERROIBARKO EGUNA

17 de julio: Teatro y actividades infantiles en la campa de Sorabil, a las 12:00 h.

RONCAL-ERRONKARI

TALLERES INFANTILES

Del 19 al 22 de julio y del 2 al 5 de agosto

ZIRKU ESKOLA

Del 26 al 29 de julio

Actividades dirigidas al alumnado de Educación Infantil y Primaria de modelo D.

Inscripciones en el Servicio de Euskara: 948 47 51 50 / euskera@valleroncal.es.

SALAZAR-ZARAITZU

TALLERES INFANTILES

Del 19 al 22 de julio y del 26 al 29 de julio

ZIRKU ESKOLA

Del 1 al 5 de agosto

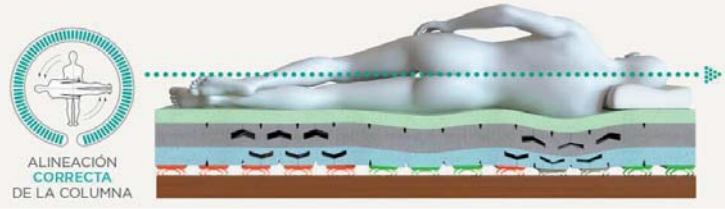
Actividades dirigidas al alumnado de Educación Infantil y Primaria de modelo D.

Inscripciones en el Servicio de Euskara: 948 89 05 80 / euskera@valleroncal.es.

CAMPAMENTOS DE VERANO EN EUSKERA 2016

Si tu hijo o hija va a participar en campamentos de verano íntegramente en euskera, en los siguientes ayuntamientos puedes solicitar una beca: Ansoáin, Aranguren, Villava, Barañáin, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Esteribar, Puente la Reina-Gares, Estella-Lizarra, Oltza Cendea, Orkoien, Tafalla, Ultzama, Huarte, Mancomunidad de Sakana y Junta General del Valle de Roncal.
Más información en tu ayuntamiento.

Dime cómo duermes y te diré si descansas



GORRICHO
SISTEMAS DE DESCANSO
www.gorricho.com
Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona
Sancho el Fuerte, 32 948 17 10 24 Pamplona
Av. Villava, 2 948 12 46 63 Pamplona
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 948 29 09 52 Mutilva Baja

NO HAY PERFECCIÓN SIN PERSONALIZACIÓN

Arakil
más que un lugar de paso

Monasterio de Zamartze, en Uharte Arakil.

En esta ocasión nos acercaremos a la parte más oriental de Sakana, conocida también en castellano como La Barranca, para visitar los municipios de Uharte Arakil, Irañeta, Arakil e Irurtzun.

El Corredor del Arakil es el valle recorrido por el río del mismo nombre que, con una longitud de 35 km., discurre por el valle entre Ziordia y Aizkorbe formando una unidad natural que se conoce con el nombre de Sakana. El valle limita al norte con la sierra de Aralar y al sur con las de Urbasa y Andia.

En la parte más oriental de Sakana se sitúa el municipio de Arakil, compuesto actualmente por los concejos de Aizkorbe, Egiarreta, Ekai, Errotz, Etxarren, Etxeberri, Hiriberri-Villanueva, Ihabar, Izurdiaga, Murgindueta, Satrustegi, Urritzola y Zuhatzu.

Antiguamente este municipio incluía también las localidades de Uharte Arakil e Irañeta. La primera se separó del valle en 1355 e Irañeta lo hizo en 1734. En 1731 varios concejos compraron su segregación del valle, siendo posteriormente anulada en 1737. La última localidad que dejó el municipio fue Irurtzun. Lo hizo en 1996 a raíz de su gran crecimiento debido al desarrollo industrial de mediados del siglo XX.

Actualmente Arakil tiene una población de 955 habitantes, Irurtzun de 2.194, Uharte Arakil de 839 e Irañeta de 171.

Restos romanos en Zamartze

En las inmediaciones del Monasterio de Zamartze, en Uharte Arakil, se ubicaba la *mansio de Aracaeli*, de la que toma su nombre el río y valle, y situada en lo que anteriormente fue un poblado vascón, como muestran los restos de enterramientos infantiles bajo los suelos de las viviendas.

Este fue un importante foco de la administración romana.

Un asentamiento que pudo tener hasta 500 habitantes y que surgió fundamentalmente para atender a las y los viajeros de la calzada romana que unía Astorga con Burdeos, mencionada en el Itinerario de Antonino, allá por el siglo III después de Cristo, y que discurría por este corredor. Ya en la Edad Media, esta vía fue utilizada como parte del Camino de Santiago.

Las conchas halladas en los enterramientos exhumados en las recientes excavaciones realizadas durante seis veranos consecutivos en la zona, confirman la existencia de un hospital de peregrinos en el monasterio, en el que se mantiene como su edificio más antiguo la iglesia levantada en el siglo XII sobre los restos de un templo anterior.

Tras las excavaciones de Santa María de Zamartze, este año comenzarán las del Santuario de San Miguel de Aralar.

Castillo Suárez.

Servicio de Euskera

Castillo Suarez es una de las tres técnicas del Servicio de Euskera de la Mancomunidad de Sakana. Ella nos explica cuál es su labor: "El Servicio de Euskera ofrece el servicio gratuito de traducción y corrección de textos enviados por ayuntamientos, asociaciones y establecimientos comerciales, realiza el servicio de acreditación del nivel de euskera de las personas que desean presentarse a una convocatoria pública de empleo y trabaja para el fomento del euskera a través de la concesión de subvenciones a entidades y la implementación de iniciativas concretas, casi todas diseñadas en colaboración con el resto de los servicios de euskera de la Comunidad."

Revista Guaixe

La revista semanal Guaixe lleva más de 22 años llevando la información local en euskera a más de 15.000 lectoras y lectores a través de los 3.200 ejemplares de tirada y su versión digital en Internet. Su importancia es enorme, como remarca Castillo Suarez: "Llega a toda la comarca y cumple la función de cohesión. Es un medio de comunicación fundamental. El reto es conseguir que la emisora Beleixe, que ahora sólo emite los viernes por la mañana, vuelva a tener una programación diaria, como la tuvo hasta 2008, año en que dejó de percibir ayudas del Gobierno de Navarra."

Pastores y queso

El último domingo de agosto se celebra el *Artzain Eguna* o Día del Pastor en Uharte Arakil. Este año se celebrará la 49 edición de esta fiesta que surgió con el objetivo de promocionar y proteger la labor de los pastores y el queso hecho con leche de oveja latxa, tradición ancestral de esta zona. Jose Mari Ustarroz es uno de los principales impulsores del encuentro desde sus comienzos y presidente del Consejo Regulador de la Denominación de Origen Idiazabal. Con esta marca se comercializan gran parte de los quesos elaborados artesanalmente en las sierras de Urbasa, Andia y Aralar. La producción del año pasado ascendió a 1.227.000 kilos de queso, elaborados por 122 pequeños productores.

Jose Mari Ustarroz.

Euskara Sakanan

Hemen egiten ditugun jarduera guztiak eskualdeari begira egiten ditugu, hau da Sakana osoari begira, Ze Berri? salbu. Hau banatzen da soilik Iruñetik gertuen dagoen eskualdean. Sakanak baditu ezaugarri bereziak. Oro har eskualde euskaltzalea da, euskararekiko jarrera positiboa daukana, baina ezagutzaren aldetik alde nabariak daude herri batetik bestera. Soziolinguistikoki badira UEMAko herriak eta badira Olazti eta Ziordia bezalako herriak, erdaldunak direnak. Etorkizunari begirako erronka nagusietako bat da D eredua are gehiago zabaltzea irakaskuntzan. Uharte Arakilen eta Irurtzungo Atakondoa eskolan oraindik dago A eredua. Irurtzunen indar handia du atzerritar jatorriko familia asko daudelako eta gure erronka da horiek euskarara hurbiltzea.

Cifras del euskera en Sakana

Curso 2015/2016. Número de alumnos-as en los diferentes modelo lingüísticos (A castellano con Euskera como asignatura, B modelo mixto castellano-euskera y D modelo de inmersión en euskera):

Educación Infantil:
56 (A), 40 (B) y 573 (D) (85,6% en modelo D)

Educación Primaria:
184 (A), 71 (B) y 1.101 (D) (81,2% en modelo D)

Educación Secundaria Obligatoria:
159 (A) y 717 (D) (80,9% en modelo D)

Cifras totales: modelo A 399, modelo B 111, modelo D 2.232.

En el C.P. Atakondoa de Irurtzun hay 480 alumnos-as: 312 en modelo D y 168 en A.

En el C.P. San Miguel de Uharte Arakil hay 20 niños-as en modelo A en Primaria y 53 en modelo D en Infantil y Primaria.

Según datos de 2011, de 20.151 personas residentes en Sakana 8.190 hablaban bien euskera, 3.257 lo hacían con dificultad y 7.024 no tenían conocimientos en esta lengua.

Aizpea Euskara Elkartea de Irurtzun

Seis mujeres forman parte de la junta de la Asociación Aizpea Euskara Elkartea, que trabaja para fomentar el uso del euskera en Irurtzun. Una de ellas es Anita Krebs. Ella nos explica qué es lo que hacen en este grupo: "Nuestro objetivo es darle un impulso al euskera. Para ello organizamos diferentes actos en fiestas como Santa Ageda o la noche de San Juan, y también talleres infantiles de verano o actividades deportivas y culturales como el Día del Euskera en diciembre. Trabajamos con la ayuda del Ayuntamiento de la localidad y de la Mancomunidad de Sakana y tenemos un blog -Irurtzun euskaraz-, abierto a todas las personas y colectivos que quieran participar en él. En este blog, además de noticias, agenda y diferentes colaboraciones, ponemos los vídeos que graba ITB (Irurtzun Telebista) una vez al mes. Esta es la cuarta temporada de esta televisión local en euskera hecha por y especialmente para las y los jóvenes de la localidad. Es una iniciativa muy interesante."

Anita Krebs.

Entre las novedades que Aizpea ofrece en su programación destaca la creación este año del grupo de conversación Mintzakide en familia: "Todas las personas que participamos ahora en la junta somos madres y decidimos que sería interesante crear grupos de Mintzakide en familia. Una vez al mes nos juntamos un domingo por la mañana y hacemos diferentes actividades como juegos, talleres o salidas al monte, para que las familias en los que los padres están aprendiendo euskera, especialmente, vayan adquiriendo la costumbre de hablar en esta lengua en el entorno familiar. También organizamos actividades deportivas en euskera para niños y niñas y también para personas adultas. Este año estamos haciendo zumba y spinning."

Aizpea Elkartearen uda honetarako egitaraua

SAN JUAN GAUA
Ekainaren 23an, Plazan.

UDAN EUSKARAZ POSTALAK EUSKARAZ IDATZI
Udan. Ekainaren 15etik irailaren 15a arte.
Pikuxarrekin batera. Oporretatik idatzi euskaraz zure postala eta bidali Pikuxarrera. Irailean bi afari zozkatuko dira.

TAILERRAK DINDAIA
Udan, abuztuaren lehen hamabostaldian.

TAILERRAK ITB
Udan, abuztuaren bigarren hamabostaldian, txikiek telebista saio bat nola egiten den ikas dezaten.

BOTXA JOKUA
Abuztuaren bukaeran.
Botxa jokoa euskaraz erakutsi eta Berriozarkoekin jardunaldia.

AUTOBUSA-NAFARROA OINEZ
Urriaren 16an. Aurten Vianan/Lodosan ospatuko da, autobusa Pikuxarrekin batera antolatuko da.

Los Gentiles, Ttartalo y los Galtzagorris viven ahora en Irurtzun

El grupo juvenil de folklore y animación Orritz-Iskidi de Irurtzun lleva más de 25 años dando a conocer la danza y la música populares, así como los personajes de nuestra mitología. Hace seis años publicaron, junto con la Asociación Cultural Adarmendi de Sestao-Armintza, la primera guía multimedia dedicada a los personajes y seres mitológicos vascos. Consta de un libro y un DVD titulados "Euskal Herriko mitologia. Jentilen aztarnen atzetik".

Grupo de animación Orritz-Iskidi.

IZASKUN BENGOETXEA / DUEÑA DE LA CASA RURAL BALTEGI DE IRAÑETA

"Los turistas nos enseñan a valorar el entorno en el que vivimos"

Hace 11 años abrieron las puertas de Baltegi al turismo. Un trabajo bonito, pero con sus altibajos, como explica Izaskun: "Estamos muy a gusto porque conoces a mucha gente que viene de muchos lugares, pero la verdad es que quisiéramos que los visitantes llegasen a lo largo de todo el año, no sólo en verano y en los períodos vacacionales."

Ze Berri?- ¿Qué viene buscando la gente?

Izaskun Bengoetxea.- Hasta ahora, Sakana no se ha movido mucho en el terreno del turismo y la gente venía buscando un lugar céntrico desde donde poder desplazarse a otros lugares como Pamplona, Donostia, Bilbao o Baiona. Ahora se está produciendo un cambio y se ve que la gente ya viene buscando parajes que visitar. Urederra tiene mucho nombre, las cuevas de Mendukilo también, Aralar, el Santuario de San Miguel, Urbasa, Andia…

Z.B.- ¿De dónde viene el turismo?

I.B.- Los últimos que he tenido son catalanes y cántabros, y para el verano, por ejemplo, ya tengo reservas de Sevilla, Madrid y Cataluña. También vienen muchos extranjeros. Los turistas nos enseñan a valorar el entorno en el que vivimos.

Z.B.- ¿Preguntan mucho?

-I.B.-En Sakana no tenemos oficina de turismo y por eso los que estamos trabajando en esto acabamos dando información de todo tipo: mapas, callejeros de las ciudades cercanas, rutas…

Z.B.- ¿Cuántas casa rurales hay en Sakana?

I.B.- Cuando empezamos estábamos unos 15 y ahora hay más de 30. Hemos puesto en marcha una asociación, llamada **Bidelagun**, que abarca alojamientos, restaurantes y artesanos. Ahora por fin nos han puesto un agente dedicado al desarrollo del turismo y hemos empezado a ir a ferias, por ejemplo. La unión hace la fuerza. Nos ayudamos unos a otros. Estamos queriendo dar un paso grande. Hasta ahora en Sakana siempre ha habido trabajo en otros sectores, pero ahora hace falta buscar otras salidas y el turismo es una opción muy interesante. Hay algunos sectores un poco recelosos, pero no tienen por qué preocuparse porque Sakana no va a ser nunca Benidorm.

Dos Hermanas, Biaizpe o Axita

Este nombre ofrece un doble juego entre *haitz-pe* 'bajo las peñas' y *ahizpe* 'hermana'. Como indica el experto en toponimia Mikel Belasko, "se ha defendido que el nombre original fue precisamente *Aizpe* 'bajo las peñas', de donde se tradujo al castellano relacionándolo con 'hermana'. Este lugar tuvo un nombre antiguo, hoy prácticamente olvidado. Ahí mismo estuvo el castillo medieval de Aizita, luego pronunciado *Axita* en euskera y Ajita en castellano. Bautista Etxarren, el último euskaldun nativo del Valle de Arakil, todavía recordaba el nombre que se usaba en el valle en euskera: Las Dos Hermanas eran simplemente *Axitako malkorrak* 'las peñas de Axita' y *Axitarte* era 'el paso de Axita'."
Dicho castillo formaba parte del cinturón defensivo de Navarra. Fue derruido en 1415 y sus alrededores fueron despoblados en 1421. Irurtzun, situada en un punto neurálgico de comunicaciones, fue lugar de paso para el "Plazaola" o "tren txiki", el ferrocarril de vía estrecha que unía Pamplona con San Sebastián, inaugurado en 1914 y en funcionamiento hasta 1958. Actualmente, parte de ese recorrido se está recuperando como Vía Verde.

4 y 5 DÍAS/SEMANA:
- EGA intentsiboa: Septiembre
- Niveles: A1, A2, B1, B2

3 DÍAS/SEMANA:
- Cursos externos de Zubiarte: A1, A2, B1

2 DÍAS/SEMANA:
- Todos los niveles, 5 h/sem
- Mintza/Conversación: B2 eta C1

1 DÍA/SEMANA:
- AUTOAPRENDIZAJE
- "Mejorar el Euskara traduciendo subtítulos"

ZUBIARTE Euskaltegi Publikoa
Nafarroako Gobernua · Gobierno de Navarra
Zubiarte 13 • 31620 Uharte (Nafarroa) • 948 361 091
euszubia@educacion.navarra.es
Curso 2016-17
Matrícula abierta desde el 23 de mayo
Niveles: A1, A2, B1, B2, C1, EGA

La asociación de Literatura Infantil y Juvenil en euskera Galtzagorri Elkartea ha celebrado recientemente su 25 aniversario. Se creó con el doble objetivo de fomentar la afición a la lectura de niños, niñas y jóvenes y promover y dar a conocer la literatura infantil y juvenil que se realiza en esta lengua.

Galtzagorri, 25 años promocionando la literatura infantil y juvenil en euskera

Galtzagorri, desde sus inicios en 1990, forma parte de la Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI), que, a su vez, es la sección española del IBBY (International Board on Books for Young People). El IBBY es el organismo internacional que creó la UNESCO para fomentar la literatura infantil y juvenil y hacer realidad el derecho de todos los niños y niñas a tener acceso a buenos libros. Por lo tanto, es Galtzagorri Elkartea quien propone los candidatos vascos a los concursos que se organizan a nivel estatal, tales como el Premio Lazarillo o el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil. Así mismo, es esta asociación quien propone las candidaturas de escritores, ilustradores y traductores en lengua vasca tanto a la Lista de Honor de la IBBY como a los prestigiosos premios Andersen.

Desde sus comienzos, además de escritores y escritoras e ilustradores e ilustradoras, forman parte de esta asociación profesionales de los ámbitos de la docencia, las bibliotecas, la edición, la traducción y la venta de libros, así como contadoras y contadores de cuentos. Galtzagorri es su principal foro de encuentro y desde donde se ponen en marcha de manera coordinada importantes iniciativas como la organización de salones literarios, seminarios de lectura, jornadas y cursos sobre literatura infantil y juvenil y proyectos de promoción de lectura.

Proyectos innovadores

Galtzagorri Elkartea ha conseguido consolidar en estos años de andadura varios proyectos de gran calado:

LIBURU GAZTEA (EL LIBRO JOVEN): concurso de literatura dirigido al alumnado de la ESO.

LIBURUEN ALTXORRA/LIBURU IBILTARIAK (EL COFRE DE LIBROS): servicio especial de préstamo de libros y dinamización de lectura que "viaja" ininterrumpidamente por las aulas de Educación Primaria e Infantil de centros escolares pequeños.

BULARRETIK MINTZORA (DEL PECHO A LA PALABRA): se trata de una campaña de promoción de lectura dirigida a padres y madres y profesorado de niños y niñas de entre 0 y 6 años. En ella se enmarca la publicación de los CD-libros Bularretik Mintzora y Sasi Guztien Gainetik, recopilaciones de nanas, juegos de manos y demás textos orales tradicionales dirigidos a niñas y niños pequeños.

REVISTA BEHINOLA: se publica dos veces al año. En ella, además de artículos y reportajes, también se publican reseñas de obras de la Literatura Infantil y Juvenil.

KLIK KLASIKOAK: proyecto puesto en marcha hace cinco años con el objetivo de crear una colección de libros clásicos, de grandes libros, de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca.

peluqueros
ile-apantzaileak
gs
alta peluquería
al alcance de tod@s
goi-mailako ile-apainketa
guztion esku
new
848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32
síguenos tb en
www.gspeluqueros.com

ZB? Ze Berri?
ANÚNCIATE
91.810 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita
ZURE IRAGARKIA
91.810 postontzitan
Harpidetza doan
Tel. 948 13 67 66

MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO" / PROFESOR Y EXPERTO EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

"La literatura es una gran llave de acceso al mundo y a sus claves"

Colaborador desde hace varios años de la revista Ze Berri?, profesor y experto en literatuta infantil y juvenil, fue presidente de la Asociación Galtzagorri entre los años 2003 y 2006.

Ze Berri?- ¿Por qué es importante el acceso de niños, niñas y jóvenes a la literatura? ¿Qué les aporta?

Migel Anjel Asiain.- La literatura, así sin mayúsculas, es una puerta, una ventana, un acceso que nos posibilita entrar en otros mundos, en otras sensibilidades, en otras vivencias y de paso nos ayuda a entendernos mejor y a entender mejor el mundo donde vivimos. Qué más quieres… tener la posibilidad de vivir en el siglo XVII o vibrar con las aventuras de un maorí o un inuit, pasar miedo con Jim Hawkins y saber que el miedo es algo que esta ahí, pero que se puede superar. Aprender a ver que hay cien mil maneras de vivir esta vida y que los problemas tienen solución. La literatura es, en el fondo, una gran llave de acceso al mundo y a sus claves. Al fin y al cabo, es una posibilidad de tener más conocimiento y de poder ser más felices, pero, es solo una posibilidad. Eso es lo mejor que tenemos, que podemos elegir.

Z.B.- ¿Se podría decir que hay que reivindicar-proteger actualmente el espacio de la literatura frente a los medios audiovisuales y tecnológicos?

M.A.A.- No son mundos enfrentados, se pueden complementar, el problema está en el acceso a estos mundos. Reivindicar sí, porque es una herramienta que nos ayuda a construir un mundo mejor (o no, pero por lo menos nos da claves para poder elegir). En cuanto a la necesidad o no de protección, yo diría que hay que proteger la cultura, la literatura, la creación en general.

Z.B.- ¿Podrías hacernos una lista, totalmente subjetiva, de las obras, autores o colecciones en euskera que sería interesante que leyesen nuestros niñas-os y jóvenes?

M.A.A.- Siempre los clásicos: *Altxor Uhartea*, de R.L.Stevenson, en la cuidada edición de Elkar; *Pinotxo*, en otra cuidada edición, en este caso en la colección Klis-klasikoak de Galtzagorri; o *Printze txikia* en Elkar, con las ilustraciones del autor, Saint-Exupery.

Algún que otro álbum: *Elmer*, de McKee, también en Klis-klasikoak; o *Piztiak bizi diren tokian*, de Sendak, en Kalandraka-Pamiela, la misma editorial que *Hiru bidelapurrak*, de Tomi Ungerer.

Nuestros clásicos: los libros de *Xola* o los de *Bambulo*, en especial *Ternuako penak*, todos en la editorial Erein; o el clásico de literatura juvenil *Behi euskaldun baten memoriak*, en Pamiela.

Cualquiera de los poemarios de J. K. Igerabide (por poner un título, *Begi niniaren poemak*), o los de Xabier Olaso, todos publicados por Pamiela. También *Usoa*, de Patxi Zubizarreta, publicado por Erein; y los libros de Mariasun Landa, en especial *Iholdi*; o entre los más modernos *Bidaia munduaren amaierara*, de Henning Mankell, *35 kilo esperantza*, de Anna Gavalda, o *Kensukeren mundua*, de Michael Morpurgo.

No pueden faltar la colección de literatura oral infantil *Puntan punta bat,* de Xabier Etxaniz, lo mismo que *Axa Mixa Zilarra*, de Jesus Mari Olaizola "Txiliku"; las obras de Anjel Lertxundi, como *Elegantzia Frantzia*; las obras clásicas infantiles recogidas en la colección Klis-klasikoak; y, sobre todo y ante todo, una de las mejores colecciones de cuentos: *Kontu zaharrak*, de Joxe Arratibel, publicada por Erein.

EKAINA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

UZTAILA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

ABUZTUA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

UDAKO EUSKARA IKASTAROAK

AEK

- Euskalduntze barnetegia (B1-B2-C1) ARANTZAn (**uztaila/abuztua**) eta FORUAn (**iraila**).
- EGA/C1 maila egiaztatzeko azterketa prestatzeko barnetegia ARANTZAn.
- B1/B2 mailak egiaztatzeko azterketa prestatzeko barnetegia FORUAn.
- Barnetegi ibiltaria, oinez. Euskal Herrian zehar (Muskizetik Baionara). **Uztailaren 18tik 30era**.
- Barnetegi ibiltaria, bizikletaz. Euskal Herrian zehar (Zarautzetik Etxarri Aranatzera). **Uztailaren 30etik abuztuaren 13ra**.
- Familia barnetegia. ADUNA / FORUA / ZUGARRAMURDI (B1-B2-C1) .
- Barnetegiak Iparraldean, ikastaro trinkoak eta on-line ikastaroak.

ARTURO CAMPION-IKA

- Ikastaro trinkoak, **abuztuaren 1etik 26ra** eta **irailaren 5etik 30era**.
- EGA ahozkoa eta idatzia prestatzeko ikastaroak.
- A ereduko ikasleentzako 20 orduko ikastaroak abuztuan.
- Glotodidaktika ikastaroa **abuztuaren 17tik 25era**.
- 100 orduko barnetegiak Lesakan **uztailaren 18tik 31ra**, **abuztuaren 15etik 28ra** eta **irailaren 5etik 18ra**.

IRUÑEA

KANTU ETA HITZA

Erraldoien Txokoa (Descalzos 72). Gonbidapena aldez aurretik jaso behar da.

Ekainak 16: Jazz. Iñaki Salvador eta Ainara Ortega: "Jazzgintza".

Ekainak 23: Folk. Kherau: "Aukhera".

Ekainak 30: Blues/Rock. Jon Gurrutxaga: "Hitz Lauz".

IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOREN KULTURA EGITARAUA

Ekainak 15: Poesia eta musika errezitaldia "Gaizki moldatzen dira". Gari, Iñigo Astiz eta Oier Aldekoa (Iñigo Astizen testuak). Kondestablearen Jauregia Civovoxean, 19:30ean.

KATAKRAK

Ekainak 21: Irakurle taldea, ekonomia kritikoa. "Zor ekologikoa": Iñaki Barcena, Rosa Lago. 19:30ean.

Ekainak 23: Komikiak (eta euskara) for dummies. "Mariak 20 urte ditu": Miguel Gallardo eta Maria Gallardo. 20:00etan.

Ekainak 24: Irakurle taldea. Clarice Lispector "Zorion klandestinoa". 20:00etan.

Ekainak 28: Irakurle taldea. "Jatorri militarreko zorra": Utopía Contagiosa. 19:30ean.

Irailak 1: Kontzertua. Nire: "Hamabost". 19:00etan.

BERRIOBEITI

Abuztuak 26: Antzerkia: "Radio Ttikittaka / Ttikittaka irratia",19:00etan, Berriogoitiko frontoian.

BERRIOZAR

Ekainaren 1etik uztailaren 15era: euskara ikasteko bekak eskatzeko epea (15 /16 ikasturtea). Argibideak: www.berriozar.eus.

BARAÑAIN

BARAÑAINGO FESTAK

Ekainak 23: Bertso jaialdia: Miren Amuriza, Uxue Alberdi, Mikel Lasarte eta Amets Arzallus. Udaletxe plazan, 19:15-20:30.

Ekainak 25: Barañainen Kantuz, Barañaingo Euskal Kantuz elkartearekin. Ibilbidea herriko kaleetan zehar. Irteera: Udaletxe plazan, 12:00etan.

Ekainak 30:

AZKEN EGUNA 2015-2016 ikasturtean euskara ikasteko diru-laguntza jasotzeko asistentzia egiaztagirien aurkezpenerako. Udaletxean, Herritarrak Hartzeko Bulegoan.

Argibideak: Udalaren Euskara Zerbitzuan (948 28 63 09) eta www.baranain.es/eu.

UHARTE

Ekainak 23: San Juan Suak Ugarrandia kiroldegiko aparkalekuan, 20:30ean.

ERROIBAR

Uztailak 17: **ERROIBARKO EGUNA. Sorabil Zelaian (Sorogain)** Goizeko soinua ibarreko herri guztietan, eskulangintza erakusketa, argazki-erakusketa, mus txapelketa azkarra, haurrentzako antzerki emanaldia, herri-kirolak, bazkaria, kontzertuak eta dantzaldia.

ARTZIBAR

ARTZIBARKO EGUNA (ARTZIN)

Abuztuak 6: Kontzertua Artziko elizan eta haurrentzako tailerrak.

Abuztuak 7: Adinekoen omenaldia, Orreaga abesbatzaren emanaldia, otamena, artisau produktuen erakusketa/salmenta, txalaparta, dantzariak, bazkaria, haurrentzako jolasak eta puzgarriak, eta dantzaldia.

EUSKALDUNEN LAN POLTSA

KARRIKIRI (IRUÑA): 948 22 58 45.
KARRIKALUZE (ATARRABIA): 948 35 57 39.

PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkartea (948 22 58 45).

EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALEAN

EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uharte.

LEHIAKETAK

HAURRENDAKO ANTZERKI TESTUEN XXV. LEHIAKETA

Nafarroako Antzerki Eskolak eta Iruñeko Udalak antolatuta. Parte-hartzea: pertsona oro nazionalitatea edozein izanda. Saria: 2.500 €.
Lanak aurkezteko epea: 2016ko **abuztuaren 12a**.

EGILE BERRIENDAKO EUSKARAZKO XXVI. LITERATUR LEHIAKETA

Idazlanek gai librea izanen dute, eta euskaraz idatziak beharko dute izan, jatorrizkoak eta argitaratu gabeak. Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Ez dira muga horren barnean sartuko aldizkarietan edo kazetaritza-komunikabideetan edo izaera kolektiboko argitalpenetan argitaratutako parte-hartzeak edo kolaborazioak, ezta literatura lanen itzulpenak ere. Lehiaketaren modalitateak: poesia, narrazioa eta bertsopaperak.
Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 eurokoak, eta 4 akzesit 250 eurokoak. Lanak aurkezteko mugaeguna 2016ko **azaroaren 5a** izanen da, egun hori barne. Informazioa: www.pamplona.es.

UNIBERTSITATE IKASTAROAK

EHUKO UDAKO IKASTAROAK

Aurten, egitarauko 23 jarduera izanen dira euskaraz, Donostian eta gehienak hezkuntzari lotuak eta askotariko gaiak jorratuko direlarik, hala nola: nola landu dolua eskolan, ikaskuntza kooperatiboari buruzko ikastaroak, euskaldunak Nevadan, sorkuntza eta oratoriako ikastaroak, justizia konpontzailea eta poesia eta ipuinak eskolan.
Argibideak: www.ehu.eus.

NAFARROAKO UNIBERTSITATEA

ONDARE EZ-MATERIALA HURBILDUZ

Ekainak 18: Nafarroako Unibertsitateko Euskal Hizkuntza eta Kultur Katedrak antolatutako jardunaldiak. Izabako Oroipenaren Etxean, 11:00etatik aurrera. Parte-hartzaileak: Pablo Orduna Portús (Etniker, UNIR-CSS05), Virginia Pascual López (UNIR), David Mariezkurrena Iturmendi (CEEN). 16:00etan, ateraldia Belaguan.

UEU
44. UDAKO IKASTAROAK 2016 - "ANITZA"

Aurten 23 ikastaro eta 7 jardunaldi aginen dira Eibar, Baiona, Iruña eta Zumaian.
Horietarik 6 ikastaro eta jardunaldi bat Iruñean eskainiko dira.

Jardunaldiak Iruñean

Ekainak 27: "Nafarroako euskalgintzaren bilakaera: Eugenio Arraiza gogoan" mahai ingurua.
Ekainak 28: Euskal Herria markaz eta markagintzaz: nazio garapena, berrikuntza eta parte hartzea oinarri.
Ekainak 28: Zakila duten neskak eta bulba duten mutilak. Haurren (tran)sexualitatea ulertzen.
Ekainak 29: Aldaketa Nafarroan, gobernu-kudeaketa aldaketa, erregimen aldaketa? Irakurketa eta etorkizunerako erronkak.
Ekainak 28: Berezko zuzenbide zibilari buruzko hausnarketak (Euskal zuzenbide zibilaren 5/2015 Legearen aldarrikapenaren harira).
Ekainak 27-28: HTML aurkezpenak egiten Reveal.js plataformarekin.
Ekainak 29: Tokiko Esperientzia Agroekologiko eraldatzaileak (I). Praktika agroekologikoak: oilotegi konpostadorea biohondakinen prebentziorako. Iruñerria (Noain).
Argibideak: www.ueu.eus.

Este año se celebrará la XVI edición de los cursos de verano en las universidades navarras. Por primera vez, los cuatro centros universitarios navarros y el Departamento de Educación ofrecen una propuesta conjunta y coordinada que incluye como novedad la oferta de cursos en euskera en la UPNA, Universidad de Navarra y el centro de la UNED de Pamplona.

El euskera, presente en los cursos de verano de las universidades navarras

Aitor Lakasta, Jefe de la Sección de Universidades del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra, nos explica en qué consisten las novedades de esta edición de cursos de verano, en la que se ofertan más de treinta cursos diferentes.

Coordinación y unificación

"Cuando llegamos vimos que estos cursos se organizaban de una manera muy descoordinada en cuanto a contenidos, fechas, precios y fuentes de financiación.

Lo primero que hicimos fue recuperar una partida presupuestaria de 100.000 euros que se dividirá a partes iguales entre los cuatro centros universitarios navarros: Universidad Pública, Universidad de Navarra y los centros de la UNED de Pamplona y Tudela. A partir de ahí comenzamos a reunirnos con los representantes de las cuatro universidades y a unificar criterios y coordinarnos. Así, por ejemplo, decidimos crear una web única donde se ofreciera toda la información de manera centralizada. Otra de las propuestas de mejora era la de unificar los precios, que este año serán muy populares: cursos gratuitos o de 15 ó 30 euros en función del número de horas."

Euskara

"Otra novedad muy importante ha sido la incorporación del euskera a estos cursos, tanto en lo que se refiere a su presencia en los soportes de la campaña gráfica de difusión como en los propios cursos. Este año va a haber, por lo menos, un curso en euskera en cada uno de los tres centros universitarios de la Comarca de Pamplona y la intención que tenemos es ir aumentando esta oferta en posteriores ediciones."

Extensión universitaria

"Otro de los nuevos criterios de este año es que vamos a intentar potenciar la extensión universitaria, esto es, que a través de los cursos de verano las investigaciones y los estudios universitarios se extiendan a la sociedad. Todos los cursos van a estar organizados en torno a cuatro escuelas de conocimiento: ciencias de la educación y humanidades, ciencias sociales y jurídicas, ciencias experimentales y ciencias de la salud."

Euskarazko udako ikastaroak Nafarroako unibertsitateetan

UNED Iruñea

Espazio bat, hizkuntza anitz: ondarea ala zama?

Eleaniztasuna gizartean eta baita gizakien garunean non kokatzen den eta nola funtzionatzen duen azalduko dute.

Irailaren 19tik 20ra, Kondestablearen Jauregian.

Hizlariak: Paula Kasares, Miren Itziar Laka, Mikel Santesteban eta Jasone Zenotz.

Zuzendaria: Ekaitz Santazilia.

Nafarroako Unibertsitatea

Kultura-kudeaketaren gakoak

Hizlariak: Maialen Lujanbio, Jon Abril, Xabier Erkizia, Hedoi Etxarte, EMUNeko teknikariak eta Ibai Iztueta.

Irailaren 5a, 6a eta 7a, 16:00-20:00, Kondestablearen Jauregian.

Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Tokiko elikadura sistema eta nekazaritza ekologikoa

Nekazaritza ekologikoko oinarrizko ikastaroa.

Hizlariak: Iñigo Virto eta Mª José Imaz.

Irailearen 6a eta 7a.

Uskararen Durrunda, la resonancia del euskera, idea principal del concurso de microcuentos de Roncal

Este año se ha llevado a cabo la segunda edición del concurso, a la que se han presentado 16 textos, uno de ellos escrito en euskera roncalés. Todos ellos serán recopilados en un libro junto con las ilustraciones realizadas por las niñas y niños del Colegio Público Julián Gayarre de Roncal.

El pasado año, y vinculado a la celebración del Uskararen Eguna del Valle de Roncal, la asociación Kebenko Elkartea puso en marcha el Certamen de relatos cortos en euskera-*Mikroipuin Lehiaketa* dirigido a personas adultas. El objetivo de esta iniciativa es, en palabras de las y los responsables de Kebenko, "que los euskaltzales plasmen en un breve relato sus vivencias en torno al euskera."

Durante años, la asociación Kebenko ha trabajado para recordar que el *uskara* ha sido la lengua de nuestros mayores y ha participado en diferentes iniciativas para su difusión.

Preservar la tradición

Sin embargo, y a pesar de que *guarpenari ez zau akabatan tenpra* (a la memoria no se le acaba el tiempo), como dice el refrán roncalés, con este certamen se pretende, además, "dejar huella". "El objetivo es que la tradición y la cultura de la zona queden plasmadas en relatos que puedan leer en el futuro las nuevas generaciones."

La idea propuesta como base para los relatos de este año era *Uskararen Durrunda* (La resonancia del euskera), lema del Uskararen Eguna 2016, celebrado en esta ocasión el pasado 28 de mayo en Urzainki con gran participación y buen ambiente.

Mikroipuin lehiaketako aurtengo lan saridunak

Oihane Garmendia eta Aimar Galan, Enrike Galanen iloba, aurtengo saridunak.

Lehenengo Saria

Harrien berria

Oihane Garmendia Glaria (Erronkari)

Urzainkin karrikak bereziak dira. Karrika berezietan aurkitzen baitira harriak. Harriak ere bereziak dira. Izan ere, badute bizia euren eztarrian, belarrian, gerrian eta armarrian. Esan bezala, badute harriek eztarria eta eztarriak gordetzen du garraxia. Larria eta kolore bizikoa da garraxia. Era berean, harriek ere badute belarria eta garraxia entzuten du belarriak, gerritik gora igotzen den aharrausia. Garraxiaren hedadura ez da ordea urria eta horren ondorioz zurrunbiloturik dago herria, iritsi baita maskorraren berria. Uskararen egarria du kebenko biztanleriak! Zurrumurrutik garraxira doazelako harriak eta herriak, uskararen durrunda sortuz, egun honetako ahots pizgarria.

Bigarren Saria

Aitormena

Enrike Galan Landa (Garde)

Guztiz baztertuta neukan zugana sentitzen nuena adieraztea. Unerik egokiena ez nuen aurkitzen. Ongi dakizunez, beldurra eta lotsa ez dira lagun fidelak. Behin eta berriz zin egiten neure buruari saiatuko nintzatekeela zurekin bat egiten. Alferrik, ordea. Zure presentzia sumatzen nuenean bihotza betizu bihurtzen zitzaidan. Eztarria, aldiz, harri eta mingaina gatz. Bitartean, etsipena, sentimenduen erresuman koroa eskuratu nahian zebilen. Izandako ametsik ederrenak garraztu egiten ari ziren desorekatutako pasio bortitz batek eraginda. Orduan, ezinezkoa zirudiena gertatu zen. Zure durrundak aztoratu ninduen. Bai, Uskararen Durrunda. Lotsati baina tinko nire urratsetan, zugana hurbildu nintzen eta betiko izanen litzatekeela jakin nuen.

Aipamen Berezia, Erronkarieraz Idatziko Lanarengatik

Keben nuzu galduta. Mendian

Karlos Aretxabaleta Ormaetxea (Algorta)

Zeuri gorrian estalpean.
besteak xoan eta aspaldi
bakarrik gelditu nindezun.
Ez dakit zomat denpraz
batu niezun begiak.
Aldi batez nahikoxe.
Aian xa ene ordua izanen tzu?
Korengatin ardi-saldoan agur hori…
basa-eztia baino eztiago,
baia gore Erronkariko lantxerra
baino faltsuago.
Anitx agrazeid diezut,
ekusten bitei xahar nuzula eta
xoanen nuzula fite.
Apoa! Xin tzu gaia!
Lehenengoz bizitzan hotz nuzu.
Bizi erdia mendiara igaiten eta
ibaxera xoaten.
Baia orain kor tzu negu xaharra,
bortha erdi idigi daitazud.
Ez diet alkerik.
Botzik xoanen nuzu
Ekusi baitezt zuhaitzetatik hostoak
xaitxiten.
Eskarrik anitx
ene azken balakaldin
uskararen durrunda
ozenari kasu egiteagatin.

El proyecto "Ikasle euskaldun eleaniztunak" ("Alumnado euskaldun plurilingüe") llega a Huarte

A petición de las familias y de la mano de la Asociación Sortzen, el proyecto "Ikasle euskaldun eleaniztunak" (Alumnado euskaldun plurilingüe) llega al Colegio Público Virgen Blanca de Huarte para impulsar el uso del euskera dentro y fuera de la escuela, en colaboración con el Ayuntamiento, los agentes culturales y los establecimientos y asociaciones de todo tipo de la localidad.

Desde comienzo de curso, la comunidad educativa del Colegio Público de Huarte y el Ayuntamiento de la localidad trabajan codo a codo en la implementación de este proyecto, guiados por las técnicas de la asociación Sortzen. Bego Bitorika, coordinadora de esta asociación, destaca la importancia de sacar el euskera a la calle: "La escuela debe garantizar el conocimiento, pero no puede ser una isla. El alumnado necesita espacios y nuevas alternativas en euskera fuera del centro escolar." De esta manera surgió este proyecto: "En el año 2008 la comisión formada por los organismos educativos de Euskararen Kontseilua confeccionó la propuesta "Ikasle euskaldun eleaniztunak sortzen". Se trataba de un modelo de proyecto lingüístico que fuera aplicable en cualquier centro educativo. Desde nuestra asociación analizamos cómo dar el paso de la propuesta teórica a la práctica y la necesidad de crear una guía. Decidimos seleccionar unos centros educativos "pilotos" y en el curso 2012/2013 pusimos en marcha el proyecto en la escuela Aitor ikastola de Donostia y Ugarana Herri Eskola de Dima. Ahora este proyecto ha llegado a Huarte solicitado por las propias familias, en colaboración con el profesorado y el Ayuntamiento de la localidad".

Actualmente está finalizando la primera fase del proyecto, la de diagnosis de la situación. "Es la fase también de asumir compromisos, por ello es muy importante", remarca Bego Bitorika. A comienzo del nuevo curso pondrán en marcha la elaboración del proyecto lingüístico en el centro, en coordinación con todos los agentes de la localidad para organizar campañas e iniciativas.

VIRGINIA JIMÉNEZ / DIRECTORA DEL C.P. VIRGEN BLANCA

"Se abrirá un camino que marcará una tendencia favorable para el uso del euskera"

Virginia Jiménez nos explica por qué decidió el centro implicarse en este proyecto y qué resultados esperan obtener: "Los argumentos que barajó el personal docente para participar en el proyecto fueron, por una parte, el hecho de considerar que responde de una manera integral a las necesidades comunicativas en euskera del alumnado en su entorno más próximo; y, por otra, que el diseño y desarrollo del proyecto cumplen con unos requisitos que aseguran su permanencia en el tiempo y que no responden a una actividad puntual. Desde nuestro punto de vista, esto es imprescindible. Además, el profesorado tiene una trayectoria previa de sensibilización y formación para el impulso del uso del euskera por parte de nuestro alumnado".

"No esperamos resultados inmediatos, ni que el alumnado cambie de un día para otro sus hábitos. Sin embargo, sabemos que se abrirá un camino que marcará una tendencia favorable para el uso del euskera en las promociones más jóvenes. Esto es lo sensato, y sería irreal echar las campanas al vuelo. No obstante, estamos convencidas de que la implicación de todos los estamentos del pueblo en conjunto, llevarán a la consecución de una notable mejoría, que debe traducirse en algo tan simple como que un/a alumno/a utilice el euskera con absoluta naturalidad allí donde se pueda."

Ikasle Euskaldun Eleaniztunak

Proiektuaren beste zenbait gako garrantzitsu:
Alde afektiboa asko zaindu behar, euskarara afektiboki gerturatu behar ditugu ikasleak, eta horretarako norberaren etxeko hizkuntza eta kulturarekiko errespetuzko jarrerak sustatu behar dira.
Identifikazioa ere landu behar da, hizkuntzak espaziarekin, pertsonekin identifikatzea.
Ezinbestekoa da hizkuntza-helburuak mailaka eta etapaka zehaztea.

Metodologiak bereziki zaindu beharko luke **ahozkotasuna**.
Hizkuntza desberdinetako irakasleek, beren artean edukiak, metodologiak, hizkuntza-jarduerak etab. **adostu eta koordinatu behar dituzte** eta gainerako jakintza arloetako irakasleek hizkuntzak eskuratzeko egin behar dituzten ekarpenen kontziente izan behar dute. Ezin dugu ahaztu pertsonok hobeto ikasten dugula hizkuntza bat beste zerbait ikasten dugun bitartean.

Alumnado del Colegio Público Virgen Blanca de Huarte, en el que se ha puesto en marcha el proyecto "Ikasle euskaldun eleaniztunak".

Sobre el método de trabajo

En cuanto al método de trabajo, Bego Bitorika, en representación de Sortzen, reflexiona: "Está demostrado que el modelo D es el más efectivo para facilitar al alumnado el acceso al euskera junto con el castellano y, por lo menos, una lengua extranjera.
La situación sociolingüística es diferente según las zonas, por ello el modo de trabajar con las lenguas debe ser también diferente."

ANA MINDEGIA / TÉCNICA DEL SERVICIO DE EUSKERA DEL AYUNTAMIENTO DE HUARTE

"El objetivo es hacer más presente el euskera en Huarte con su uso en cualquiera de los ámbitos sociales y culturales"

"A finales del pasado curso la asociación de padres y madres Zumedia nos convocó a una reunión al equipo directivo del centro y al Servicio de Euskera para presentarnos el proyecto. Ni que decir que a todas las partes nos pareció muy interesante.
El proyecto está en la fase de diagnóstico, porque es importantísimo situarnos en el punto de salida, saber de dónde partimos para poder entrever hacia dónde queremos ir y hasta dónde queremos llegar."

En opinión de Ana Mindegia, "es difícil plantearnos los resultados, pero lo que está claro es que queremos romper con el binomio euskera-colegio y sacar el euskera a la calle, que los niños y niñas de Huarte puedan hablar en euskera en cualquier actividad a la que se apunten, que sea algo normal y no excepcional, que enriquezcan su conocimiento con la práctica. En resumidas cuentas, hacer más presente el euskera en Huarte con su uso en cualquiera de los ámbitos sociales y culturales."

PATXI MORENO / MIEMBRO DE LA APYMA ZUMEDIA DEL C.P. VIRGEN BLANCA DE HUARTE

"Si los niños y niñas ven que el euskera está vivo en la sociedad, lo harán suyo"

"Los padres y madres que apostamos por el modelo D vemos que no es suficiente con el esfuerzo que los niños y niñas realizan en la escuela. Salen de ella y la lengua de comunicación entre ellos mismos es el castellano. Sabemos que no es cuestión de echar la culpa a nadie, y menos a la escuela o a los niños y niñas. Al fin y al cabo, ¿cuánto tiempo viven en euskera y cuánto tiempo en castellano? Si echamos cuentas, en el centro educativo están, aproximadamente, el 15% del tiempo, ¿y el resto? El resto es televisión en castellano y comunicación con los padres, madres y familia, que en su mayoría son castellanoparlantes monolingües. Existen, es verdad, actividades extraescolares en euskera, pero no son todas. Hay más oferta en castellano.
Con este proyecto queremos que el euskera tenga mayor presencia en la vida cotidiana del pueblo para que los niños y niñas vivan la lengua como algo vivo, no como un conocimiento pasivo y enclaustrado dentro de un centro educativo. Fuera de ella también debemos prestarle atención. Si el frutero, por ejemplo, aunque no sepa euskera, sí pone su mercancía en los dos idiomas, se hará presente también en su establecimiento. No es cuestión de apartar al castellano, es simplemente que el euskera tenga su sitio también en el día a día del pueblo. Si los niños y niñas ven que el euskera está vivo en la sociedad, lo harán suyo.
El proyecto no es la panacea; con él no lograremos hacer de nuestros hijos e hijas unas personas perfectamente bilingües. Tenemos las fuerzas que tenemos, pero el objetivo es aunar los esfuerzos que ya se hacen en diferentes ámbitos para que tengan mayor proyección en el pueblo. Se trata de darle un pequeño empujoncito hacia delante dentro de esa gran maraña de codazos que recibe en contra."

La comunidad vascohablante, muy activa en la red

El 17 de mayo, Día Internacional de Internet, se celebró en la librería Katakrak de Pamplona el I Día de Internet en Euskera, organizado por la Fundación PuntuEUS, Topagunea y Euskalerria Irratia. En el acto se hizo un repaso de los 25 años de recorrido del euskera en Internet y se presentó sarean.eus, un nuevo portal digital sobres las TIC, que tiene por objeto informar, entretener y transmitir la cultura tecnológica en euskera.

Cuesta recordar cómo era la vida antes de Internet, pero lo cierto es que solo han pasado 25 años desde que la red de redes llegase de lleno a nuestras vidas.

Principales hitos del euskera en Internet

El euskera dio sus primeros pasos en Internet a través de estudiantes euskaldunes que estudiaban carreras en el extranjero, principalmente en EEUU, y de miembros de la diáspora.

En 1993 surgió allí el primer grupo de discusión vasco, la lista de correo Basque-L. Los primeros contenidos en euskera se publicaron en **1994** en la página de Buber creada por Blas Uberuaga, hijo de emigrantes, en una universidad de Seattle. De la misma manera surgió desde Miami una página futbolística sobre el Athletic de Bilbao.

En **1997**, un año antes de que Google saliera al mercado, se creó Kaixo.com, el primer buscador en la red en euskera.

En el año **2001** Google incluyó el euskera entre los idiomas disponibles para su interfaz. En esa época nació también sustatu.com, el primer web-blog, y poco después la Wikipedia en euskera, que cuenta hoy en día con casi 250.000 artículos.

En **2005** los miembros de la Asociación de Usuarios de Contenidos Libres tradujeron Mozilla Firefox al euskera. También ese año se abrieron las primeras plataformas de blogs: blogari.net y blogak.com.

En aquel año se creó Euskalbar, la barra de herramientas para Firefox que pone a nuestra disposición diccionarios, correctores y traductores. Y también entonces nació Twitter. Ese mismo año pudimos ver los primeros tuits o *txios* en euskera. Poco después Facebook y Twitter ofrecerían también la posibilidad de utilizar sus interfaces en euskera.

En **2011** llegaron los contenidos televisivos a Internet.

En **2013** Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, reconocía la expresión *a bildua* para referirse a la arroba.

En **2014** nació PuntuEUS, el dominio que identifica a la comunidad lingüística y cultural vasca en la red mundial.

Sarean.eus atari berria

Lehenengo Euskarazko Interneten Egunaren ekitaldian aurkeztu zuten Sarean.eus, teknologia berriak jorratuko dituen atari digital berria, "Informatu, entretenitu eta kultura teknologia euskaraz zabaltzeko" helburuz sortua.

Albiste teknologikoak dira hor biltzen direnak, astean bat edo bi, kolaboratzaile sare batek idatziak. Horien artean: Iratxe Esnaola, Alex Gibelalde, Eneko Agirre, Josune Gereka edo Xabier Arrieta. Editore nagusia Xabier Unanue da.

El euskera en Internet

17.000 páginas web en euskera

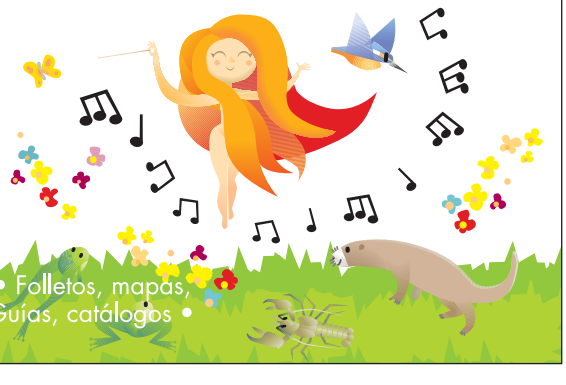
5.400 dominios .eus

8.500 usuarios de Twitter en euskera

31º es el puesto que ocupa el euskera en Wikipedia por número de artículos

Heda COMUNICACIóNS.L.
Concejo de Ustárroz, 9
31016 Pamplona
Tel: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Lo hacemos fácil
Lo hacemos bien



Web, Redes Sociales y multimedia • Revistas • Boletines municipales • Folletos, mapas, agendas • Logotipos • Campañas• Exposiciones, carteles, ploters • Guías, catálogos • Libros, memorias y material didáctico...

ANABEL ARRAIZA ARTIEDA / ACTRIZ

"En Irrien Lagunak queremos transmitir nuestros valores con una sonrisa y en euskera"

La actriz y cantante Iakuntzarra Anabel Arraiza es ahora la valiente Ane Pirata del proyecto educativo y solidario Irrien Lagunak. Tras su paso por la serie televisiva 'Goenkale' durante ocho años, se multiplica ahora sobre los escenarios con dos montajes teatrales para público adulto y los espectáculos infantiles.

Ze Berri?- ¿Cómo empezó tu carrera delante de las cámaras?

Anabel Arraiza.- Mi madre era profesora de la Ikastola San Fermín y por eso mis hermanos y yo estudiamos allí. Un día, cuando estaba en Bachiller, vino Mirentxu Purroy a la ikastola buscando jóvenes para su película "Detrás del tiempo". Me eligió para hacer uno de los papeles protagonistas y ese fue mi primer trabajo como actriz. Más tarde me presenté al casting de la serie *Goenkale* de ETB y me cogieron. Durante ocho años hice el papel de Sara.

Z.B.- ¿Y a continuación dos años más como colaboradora del programa Sorginen Laratza?

A.A.- Sí, hasta que nació mi primera hija. Después he estado un tiempo sin actuar profesionalmente, pero ahora que mis hijas y el txiki ya son más mayores, otra vez estoy sobre los escenarios.

Proyecto solidario Bizipoza

"Dentro de *Irrien Lagunak* hemos puesto en marcha el proyecto solidario *Bizipoza*, en el que participan asociaciones de índole específico que trabajan realidades concretas en torno a los derechos humanos, enfermedades específicas como esclerosis múltiple, cáncer infantil, sordera... o que tratan temas como minusvalías, adopciones y acogidas, solidaridad internacional, respeto para con los animales, bullying, opciones sexuales, violencia sexista... Tratamos de aunar esfuerzos solidarios a favor de todas estas asociaciones."

Udal Irrizaleen Sarea

"Gure proiektuarentzako sostengu ekonomikoa lortze aldera Udalen artean josten ari garen sarea da. Laguntza baten truke Irria aldizkaria eskola guztietara eramateko aukera eskaintzen diegu.
Aldizkaria Pirritx, Porrotx eta Mari Motots baino gehiago ere bada. Katxiporreta pailazo taldearekin batera, Elkar argitaletxeak eta Berriak osatzen dute Irrien Lagunak. Eta gurekin elkarlanean Elhuyar, Urtxintxa, Txatxilipurdi eta hamaika elkarte gehiago ari dira lanean euskara eta gure baloreen sustapenean."

Z.B.- Nada más y nada menos que en dos obras de teatro y como Ane Pirata en los espectáculos de Irrien Lagunak. ¿Cómo consigues compaginarlo todo?

A.A.- Como puedo. Con *Irrien Lagunak* llevo ya cinco años y la verdad es que cuando el año pasado me ofrecieron participar en dos montajes teatrales y tan diferentes además, me lo pensé dos veces. *Zu gabe* (Sin ti) es una obra dramática que habla sobre el reencuentro entre dos personas después de 20 años, un tema que emocionalmente me llega muy dentro porque mi padre murió hace ahora cinco años. El otro montaje, titulado *Ekoetikopatetikobikoa*, se trata por el contrario de una comedia muy divertida sobre las situaciones que surgen entre dos personas que comparten piso.

Z.B.- Y en Irrien Lagunak ¿qué haces?

A.A.- ¡Ay! ¡Qué no hago sería la pregunta! *Irrien Lagunak Kluba* es un proyecto educativo y solidario, basado en los valores promovidos a lo largo de más de veinticinco años por Pirritx y Porrotx en sus espectáculos. Por un lado hago el papel de Ane Pirata cantando y bailando, y por otro formo parte del equipo que se encarga de la gestión de las actividades, la publicación de la revista *Irria* y la difusión social de los valores que queremos transmitir con una sonrisa y en euskera.

Z.B.- ¿Cuáles son?

A.A.- Básicamente el respeto por las personas, la convivencia, la ecología, la cultura, la solidaridad, la igualdad, el euskera, la salud, la ciencia, la participación y la pluralidad.

CONCURSO / LEHIAKETA

En este número hacemos referencia a una extensa sierra que comparten Navarra y Gipuzkoa. Se trata de un gran macizo kárstico, con conocidas cimas y multitud de simas y cuevas. Destaca la presencia del santuario de San Miguel in Excelsis.

La respuesta al concurso del número 118 era: **MENDIGORRÍA**
La ganadora es:
Marisa Lazcano (Iruña)
ZORIONAK!

Texto:
Mikel Belasko

Mendigorría

Si hubiera que elegir un nombre que reuniese en una sola expresión todos los misterios de la toponimia en general, y de la navarra en particular, este sería, sin duda, Mendigorría.

Mendigorría permite una disección impecable de sus tres componentes: *mendi* 'monte', *gorri* 'rojo' y el artículo *–a*, 'el'. 'El monte rojo' sería la primera y literal lectura de este nombre. En una segunda lectura prestaríamos más atención a la intención que tuvieron los que bautizaron el lugar, y por ello precisaríamos que aquellos preclaros creadores de topónimos describieron un cerro *mendi* (que se oponía a la palabra *oihan* 'monte arbolado') que carecía de vegetación y estaba descarnado, todo lo cual lo expresaron con el adjetivo *gorri*. La segunda lectura es, por lo tanto, 'el cerro raso'. Pero Mendigorría permite una lectura aún más profunda, ya que es el mejor exponente de un fenómeno que podríamos llamar "la doble velocidad de la toponimia". En toponimia hay unos topónimos de larga duración y de muy lento movimiento, diseñados para durar mil años o más; y otros, de duración algo menor y con mayor movimiento de sustitución, cuyo diseño les permite funcionar durante cientos de años. Los primeros son los que componen la toponimia mayor como Mendigorría, Pamplona e Iruña, o Arga; nombres conocidos por una gran comunidad de hablantes y que, como en el caso de Pamplona e Iruña, tienen ya 2.000 años de uso ininterrumpido. Los segundos son los denominados topónimos menores, cuya principal característica es que son denominaciones que solo son conocidas por una pequeña comunidad: los miembros de un concejo o pequeño municipio. Esto es lo

que explica el fuerte contraste entre el nombre euskérico de la localidad Mendigorría, y el origen romance de la mayor parte de su toponimia menor (Halconvuelto, Las Navas, El Saso, Jusvilla, Mondelaparte), con solo unas pocas excepciones (Duiderra, Zabarate…). Así pues, gracias a esta doble velocidad toponímica, la tercera lectura nos informa de que Mendigorría fue un lugar donde el euskera era la lengua del uso antes del año 1.000 (por dar números redondos), y que está situación cambió entonces, tal y como lo señala su toponimia menor. Además, Mendigorría nos ayuda a desmontar otro mito: que el euskera sobrevivió gracias a la impenetrable fragosidad de las montañas navarras. Obviamente, nadie aplicaría semejante definición a las colinas de Mendigorría, y mucho menos al lugar exacto donde durante siglos ha estado el límite entre las dos lenguas navarras, que no es otro que Campollano, entre Puente la Reina y Mendigorría.

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 29 de agosto. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**
Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.
Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzalargiko borda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

Itzalargikoborda
Bª Berro.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630754519
www.itzalargikoborda.com

El testimonio de Irotz

Irotz está a tiro de piedra de la capital, en el sur de Esteribar, en esa zona lindante con la Cuenca de Pamplona, y que algunas personas la catalogan ya como perteneciente a la misma. Incesante paso de peregrinos y constante también la presencia estival de bañistas en el Arga que llegan en coche o en bici, estos últimos por el camino del parque fluvial. En este pequeño pueblo vivieron los hermanos Hipólito y Felisa Mariñelarena, que le contaron cosas muy interesantes hace ya años a Javier Irigaray Imaz, quién las publicó en la revista Fontes Linguae Vasconum, entre ellas estrofas y pareados en euskera de un montón de nombres de pueblos de los valles adyacentes. Por ejemplo: "Erripa luze Lizoaingo, errota sendo Erredingo". Erripa se le dice en euskera a la margen escarpada y pendiente de un río, y Lizoain queda efectivamente encima del gran talud del río Erro, al igual que Pamplona queda encima del imponente talud del Arga (Erripaburua). Y Redín (Erredin) es también pueblo de Lizoain-Arriasgoiti, y por lo visto en tiempos hubo un molino de gran importancia, tal y como se da a entender en euskera.

Pero una serie de pareados esconden otra significación más profunda, que puede dar lugar a diversas interpretaciones. He aquí las letras: "*Petirigorri zaldian, lau atzetan zuriak. Elkanoko zelaietan botatzen zuen jauzia. Petirigorri zaldian, ezpata zuela Elian. Banderatua paratu diote Amokaingo herrian*". Petiri o Petirigorri es la personificación del hambre, y nos aparece aquí cabalgando encima de un caballo de patas blancas (portador de desgracias en la tradición vasca), que saltaba por los campos de Elkano, y que tenía la espada en Elia, pueblo del Valle de Egüés, mugante con Amokain, en el que se dice que le pusieron una bandera. Quién sabe si no pudiera tener relación con la leyenda de Santa Felicia, la hija del rey de Aquitania, asesinada por su hermano Guillermo precisamente en Amokain.

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

Zizur Nagusiko Gazteen I. Literatura Lehiaketa. Apirilaren 14an Gazteen I. Literatura lehiaketaren sari banaketa egin zen Zizur Nagusiko Kultur Etxean. Zizur Nagusiko Kultur Patronatuaren, Zizur BHIko Hezibidea Guraso Elkartearen eta irakasleen arteko elkarlanak ahalbidetu zuen lehiaketa hau.
"Nire herriko txoko batean honako hau gertatu zen" esaldia izan zuten abiapuntua neska-mutilek istorioa idazteko. Aurreneko proposamen honetan D ereduko 95 narrazio bildu dira. Saridunak Koldo Etxegarai Eizagirre, Laida Erro Diez, Mikel Gastearena Salgado eta Jone Valencia Oroz izan dira A kategorian (DBHko 1., 2. eta 3. maila) eta Aritz Buldain Sarasola, Aitor Lizaso Méndez, Aritz Lizoain Cotanda eta Andoni Ruiz Gota B kategorian (DBHko 4. maila eta Batxilergoko 1. eta 2. maila).

Mintzanet plataformak 350 erabiltzaile ditu, %20 atzerrian. Euskara *on line* praktikatzeko Mintzanet plataformak lau urte daramatza martxan, eta erabiltzaile kopuruak gora egin du nabarmen. Mintzalagun edo berbalagunaren Internet bidezko bertsioa da Mintzanet. Doako zerbitzua da, eta webgunean izena ematea besterik ez da behar. Behin izena emanda, plataformaren arduradunak arduratzen dira erabiltzaileak harremanetan jartzeaz.

Euskara-ingelesa ere, itzulpen automatikoan. Aurten 50.000 itzulpen eguneko, bataz beste, egin ditu Eusko Jaurlaritzak sareratutako itzultzaile automatikoak. Aurrerantzean hainbat berrikuntza izanen ditu itzultzaile honek: batetik, euskara-ingelesa itzulpena egin ahal izanen da. Bestetik, sakelako telefonoetarako Android eta iOs aplikazio eguneratuak jarri dituzte eskuragarri.

Euskaltzaindia nombra a seis nuevos académicos correspondientes navarros. El pasado mes de abril la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia nombró a seis nuevos académicos correspondientes. Cuatro mujeres -las filólogas navarras Amaia Apalauza Ollo, Maite Lakar Iraizoz, Rosa Ramos Alfaro y Castillo Suárez García-, el filólogo Xabier Erize y el traductor y corrector de euskera Patxi Petrirena.

Premio Txori 2016 para los jóvenes creadores de Puente la Reina-Gares. Uno de los actos principales de la Fiesta del Euskera/Euskal Jaia de este año en Puente la Reina-Gares, celebrada el pasado 7 de mayo, fue la entrega del premio Txori, que este año ha reconocido la producción musical en euskera en Gares. Cuatro fueron los grupos y artistas homenajeados: el saxofonista Alberto Arteta, que acaba de publicar su segundo trabajo con temas jazz de títulos en euskera; el grupo Akort, de rock duro en euskera y en femenino; el grupo Non Nahi, de rock experimental, que acaba de lanzar su segundo disco *Hemen gaude*; y los jóvenes de Valdimusic, que produjeron un videoclip muy divertido para las fiestas de 2014.

ZB? Ze Berri?
ANÚNCIATE
91.810 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita
ZURE IRAGARKIA
91.810 postontzitan
Harpidetza doan
Tel. 948 13 67 66

aluminios pamplona
Ventanas de aluminio y PVC
Mamparas de baño y ducha
Ventanas con persiana
Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • NOÁIN
Tels. 948 312 233 - 630 588 765
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14
FAGOR edesa aspes
SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA
902 10 50 10
A AIZOAIN
POLIGONO PLAZAOLA
CTRA. GUIPUZCOA
A BERRIOZAR
POLIGONO INDUSTRIAL BIDEBERRI (EL SOTO)
POLIGONO INDUSTRIAL IRUREGANA
A SAN SEBASTIAN

Harrapatzen duten istorioak, Agoizko ikasleen gomendioa

Aventuras realistas con tramas de amor, solidaridad y lucha por la supervivencia son las historias que han elegido estos chicos y chicas de cuarto curso de Secundaria del Instituto de Aóiz. En este centro estudian actualmente 139 jóvenes de 12 a 16 años, 102 de ellos en euskera. Las cuatro historias elegidas son de esas que "enganchan": "Amodioaren gazi-gozoak" de Aitor Arana, "Zeruko ateetan deika" de Jordi Sierra i Fabra, "Izar malkoak" de Fernando Morillo e "Ilargiaren alaba" de Toti Martínez de Lezea.

IBAI ZIA

Amodioaren gazi-gozoak

Aitor Arana

"Liburu hau ez da oso luzea eta azkar irakurri nuen. Bada antzinako istorio bat. Neska batek Baztango baserri batean topatu zuen XX. mende hasieran Miren izeneko emakumeak idatzitako egunerokoa, non bere bizitza gogorreko pasarte garrantzitsuenak azaltzen dituen. Irakasleak eman zigun irakurtzeko eta asko gustatu zait, baina iruditu zait agian jende gazteagorentzat idatzia dagoela. Ni ez naiz irakurzalea.
Heldu den urtean artearekin lotuta dagoen zerbait ikasi nahi dut. Marraztea izugarri gustatzen zait eta Iturrama Institutuan egingo dut arte batxilergoa."

AINHOA DENDARIETA

Zeruko ateetan deika

Jordi Sierra i Fabra

"Asko gustatu zitzaidan. Oso istorio polita da. Bada Indiara doan 19 urteko neska baten kontakizuna. Silvia du izena eta medikuntza ikasten ari da. Bere gurasoak ere medikuak dira eta diru asko dute, baina Silvia desberdina da eta jendeari lagundu egin nahi dio, horregatik erabaki zuen boluntario gisa aritzea Indiako ospitale batean. Pertsonen arteko harremanez hitz egiten du bereziki eta ez da ezer arraroa gertatzen, horregatik errealista dela esan daiteke. India nolakoa den eta jendea nola bizi den ere ikusteko balio dezake neurri batean. Jendeari gomendatuko nioke.
Niri abenturazko eleberriak irakurtzea gustatzen zait.
Ez dakit zer ikasiko dudan, baina zientzien alorreko batxilergoa hautatu dut heldu den urtean hasteko."

AINARA ISLA

Izar malkoak

Fernando Morillo

"Liburu honetan hitz egiten da lagunen artean izaten diren iskanbilez eta amodio kontuez. Beñat neska batekin, Jaionerekin, ibiltzen da. Jaione berarekin maiteminduta dago, baina Beñat beste neska batekin, Maiderrekin hasten da ateratzen. Gazteek nola ikusten duten bizitza eta zer nolako harremanak dituzten bere gurasoekin islatzen da liburuan. Ni oso identifikatuta sentitu naiz Beñatekin halako egoera batean egon naizelako.
Ez zait asko gustatzen irakurtzea baina istorio bat interesatzen zaidanean irakurtzen jarraitzeko beharra sentitzen dut. Lehen ez nintzen oso irakurzalea, baina orain gero eta gehiago. Fikziozko eta amodiozko liburuak gustatzen zaizkit. Nik magisteritza ikasi nahi dut."

IBAI UNZUE

Ilargiaren alaba

Toti Martínez de Lezea

"Nahiko gustukoa izan dut liburu hau, antzinako euskal historian oinarrituta dagoelako. Kondaira zahar moduko bat da, Zugarramurdin eta sorginen garaian kokatua. Emakume haiek zer nolako jazarpena pairatu zuten kontatzen du. Oso arina eta erraza egin zait.
Ez naiz oso irakurzalea baina liburu batek harrapatzen banau gustura irakurtzen dut eta honekin gozatu nuen.
Lanbide Heziketa egin nahi dut Gorputz- eta kirol-ekintzak sustatzeko goi-mailako teknikaria izateko."

ZB?
Ze Berri?
ANÚNCIATE
91.810 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita
ZURE IRAGARKIA
91.810 postontzitan
Harpidetza doan
Tel. 948 13 67 66

Migel Anjel Asiain "Osio",
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri
de Literatura Infantil y Juvenil

Libros para leer y tocar

Ibaizabal

A veces nos cuesta darnos cuenta del paso del tiempo y, sin embargo, somos conscientes de que situaciones que hace veinte años eran impensables, ahora nos resultan cotidianas. Esta idea me ha venido a la cabeza al coger en mis manos los dos libros infantiles que acaba de publicar la editorial Ibaizabal en su nueva colección *Aurkitu*. Libros como estos nos dan la medida del cambio que se ha dado en la producción en euskera, tanto en calidad como en diversificación de temas e ilustraciones.

Los dos títulos de los que hablo son *Alde hortik, eulia!* y *Non dago elefante ama?* Son de esos libros de cartón, de páginas desplegables, en los que se hace una propuesta a doble página y se resuelve en la pestaña desplegable. En el primero la protagonista es una mosca que va desplazándose por diferentes lugares y se trata de encontrar en qué animal se ha posado en cada momento, algo que descubrimos al desplegar la pestaña. Pero no queda ahí la propuesta. Los diferentes sitios donde se posa tienen en el libro texturas diferentes, para que el niño o la niña sientan esas texturas, las toquen y aprendan a ponerles nombre: suave, rugoso, peludo, pegajoso… En ese juego, además, hay un mensaje de solidaridad con el pequeño, con el diferente. En el otro libro las pestañas ofrecen paisajes diferentes: una selva, un jardín, un árbol, una roca… y en él también se transmite un mensaje de solidaridad y de protección.

Son obras de arte para tocar, para fijarse en los detalles, en los dibujos… no sólo para leerlos una vez o más. Nos ayudarán a acostumbrar a nuestros hijos e hijas a manejar los libros, a tocarlos, a disfrutarlos, y a apreciar el sugerente trabajo de los autores-ilustradores Emile Jadoul y Berengere Delaporte.

Y como estos libros, hoy en día tenemos en euskera muchas otras propuestas diferentes: cuentos para usar en el baño, de plástico o de tela, con recortes, con texturas variadas, con música, de diferentes tamaños… con los que aportamos a los más pequeños modelos diferentes y modelos de calidad, lejos de las ilustraciones estereotipadas que aportan muy poco al bagaje cultural nuestro y de nuestros hijos-as.

Son libros para los más "pequeños", desde 9 meses a 99 años.

LIBURUAK

Ana Jaka Garcia, Patxi Gallego Palacios (Ilustrazioak)
MARIMUTILA NAIZ, ETA ZER?
Elkar

Ioneri marimutila deitu diote eskolan. Futbolean jokatzen duelako, ile motza daramalako… Berari bost axola: gustatzen zaizkion gauzak gustatzen zaizkio, eta kitto. Izeba Naiararen ezkontzarako, ordea, arazo bat sortuko da, gurasoek soineko bat jantzarazi nahi baitiote Ioneri…

100 KONTU ONDO EZAGUTZEKO ZIENTZIA
Ttarttalo

Zientzia mundua aztertzeko modua da, nola funtzionatzen duen jakiteko. Liburu interesgarri honi esker, gaztetxoek zientziaren mundu liluragarrian murgiltzeko aukera izanen dute; Zer da Unibertsoa? Zenbat bihotz dituzte olagarroek? Nola laguntzen diete narbalek ozeanografoei? Zergatik da ezaguna Marie Curie zientzialaria? Eta Einstein? Zein da gogorragoa, altzairuzko haria ala armiarma-zeta? Zertarako erabiltzen da elektrizitate estatikoa?... Ezagutza liburu honek galdera horiei guztiei erantzuten die. Argibide zehatzek eta koloretako irudi ikusgarriek osatzen dute liburua.

EGILE BERRIENDAKO LITERATUR LEHIAKETA 2015. SARITUTAKO LANAK

Iruñeko Udalak antolatutako lehiaketa honen XXV. Edizioan saritutako lanak biltzen dira liburu honetan. Daniel Martirena, Xabier Agurruza eta Raúl Martínezen narrazioak, Jon Barberena, Iban Garro eta Odei Ruizen olerkiak eta Julio Soto, Eneko Fernandez eta Julen Zelaietaren bertso paperak dira argitalpen honetan aurkituko ditugunak. Liburuan agertzen diren ilustrazioak 2014an Artista Gazteentzako Lehiaketan sarituak izan ziren lanak dira. Agustín Bobo, Xabier Barrios, Javier Arbizu eta Alba Armendáriz artisten lanak dira.

HAUR LITERATURAKO IPUIN ETA KOMIKI LEHIAKETA 2015. XXVIII EDIZIOKO IRABAZLEAK

2015ean euskarazko zein gaztelerazko modalitateetan saritutako lanak biltzen dira hemen. Lan honen 4.000 ale plazaratu dira.

DISKOAK

Txari
"DÉJATE LLEVAR" ETA "MAITEKIRO"

"Déjate llevar" eta "Maitekiro" dira Txari Eleta Euskalerria Irratiko esatari ezaguna eta musikariak plazaratu duen bere lehen disko bikoitzaren CDen izenak. Lehenean barne bizipenez, erronkez eta ametsez mintzo da ahots ezti gardenez, gitarrak lagunduta. Bigarrenean, aldiz, ahotsa eta konku tibetarren soinu majikoen bidez meditazio eta erlaxaziorantz eramaten gaitu.

Disko honetan Iker Huitzi (Demode Quartet) edo Petti bezalako artista ezagunen kolaborazioa izan du.

Petti & Etxeko Uzta
HOTZIKARAK
Elkar

Disko honetan badira oroimenean harramazka egin eta sentipen garratzak berpizten dituzten kantuak. Eta badira leun barneratzen direnak, baita minak eta damuak osatzen laguntzen dutenak ere.

Etxeko Uzta banda izan du bidelagun, hau da, Joseba Irazoki, Iñigo Telletxea eta Igor Telletxea, eta denen artean rock doinu sendoak ehundu dituzte, folk eta blues zipriztinekin. Halaber, konplize izan ditu Joseba Baleztena, Felix Buff, Xan Bidegain, Txus Aranburu, Estitxu Pinatxo, Harkaitz Cano, Eneko Barberena, Juan Luis Zabala, Beñardo Goietxe eta Pello Lizarralde.

traduCCIones
Centro de Comunicación Internacional
soluciones lingüísticas
hizkuntza laguntza
Monasterio de Iratxe 47. 31011 Pamplona-Iruña
Tel. 948 197 997. www.traduCCI.com
libros, catálogos, reuniones, campañas publicitarias, páginas web, CONTRATOS, materiales didácticos, congresos...
en todos los idiomas
baita euskara ere!

euskalerriairratia.eus

98.3_FM

Euskalerria Irratiaren frekuentzia berria.
Iruñerriko euskaldunon frekuentzia berria.
Legezkoa, kalitatezkoa, independentea.

Zorionak, Iruñerria!
Denon frekuentzia, denon garaipena!

euskalerria irratia.eus

98.3_FM